

/ 世 / 界 / 经 / 典 / 文 / 学 / 名 / 著 / 宝 / 库 /

① 俄底浦斯王

② 美狄亚

E Di
Pu Si Wang

学生注音读本

巴蜀书社

/ 世 / 界 / 经 / 典 / 文 / 学 / 名 / 著 /

1 俄底浦斯王

2 美狄亚

王维民 编写

巴蜀书社

图书在版编目(CIP)数据

俄底浦斯王/(古希腊)索福克勒斯 著;王维民 编写
—成都:巴蜀书社,2000.10

(世界经典文学名著宝库)

学生注音读本

ISBN7-80659-132-X

I. 俄… II. ①古…②索… III. 汉语拼音—小学—
课外读物 IV. G624.213

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 51800 号

策划编辑:陈大利 李 蓓

责任编辑:侯跃生

装帧设计:何东琳

内文设计:周贤永

拼音校对:廖 丹 石红霞 罗 萍

俄底浦斯王

王维民 编写

巴蜀书社出版发行

成都盐道街三号 邮编 610012

总编室电话(028)6656816

发行科电话(028)6662019

新华书店经销

成都市老年事业印刷厂印刷

成都市二环路东二段三十一号

开本 850×1168

1/32

印张 8

字数 130 千

2000 年 10 月第一版

2000 年 10 月第一次印刷

印数:1—4000 册

ISBN7-80659-132-X/1·45

总定价:160.00 元(单册定价:8.00 元)

本书如有印装质量问题请与工厂调换

版权所有,翻印必究

编委会名单

主编 曹顺庆
编委 傅勇林
汪启明

晏红
李蓓

陈大利

序

曹顺庆

中国的父母亲们，大多“望子成龙”，希望自己的儿女们成为栋梁之材，于是乎，为儿女购买了许许多多的书籍，认为“开卷有益”，只要多读书，就万事大吉。其实，读书如果不加选择，往往事与愿违，任何时代都有不少“文化垃圾”，更何况拜金主义盛行，文化粗制滥造成风之时，可怜天下父母心，花了若干血汗钱，很可能给儿女买了一堆粗制滥造的文化次品，甚至是文化垃圾，非但无益，反而有害。轻则浪费儿女们的时间与精力，重则误导后一代，遗患无穷。那么，什么才是好书？什么才是值得买，值得读的书？我的看法是，只有经过人类历史长河大浪淘沙，经过长期的选择与积淀下来的，被公认的文化精品，才是我们应当读，值得读的好书。正是基于这一考虑，我们精选了一套适合少年儿童阅读的文学精品集缩写本。这套精品集，由四川大学的教授、博士生导师及众多博士亲自编选改写，为确保这套书的质量奠定了良好的基础。

这套书的编选主要有三大特点，其一是文学精品意识，选编立足于向读者推荐在人类文化史上产生过深远影响的文学精品，以独到的眼光，选出了一些独具特色的代表作。如古希腊悲剧，曾对西方文化产生过深远的影响，其中的《俄底浦斯王》曾被弗洛伊德当作文化心理分析的例证，反复论述，总结出了著名的

“俄底浦斯情结”，对现当代西方文化产生了很大影响。这样一部震撼心灵的杰出悲剧，的确值得读（当今许多同类选集却不选古希腊悲剧，我不知何故）。另外，如在文学史上产生了重要影响的《堂·吉珂德》、《莎士比亚戏剧》等等。

本选集的第二个特点是可读性、趣味性强。文化精品，不一定每一部都是那么引人入胜，有些作品，如乔伊斯的《尤利西斯》就非常晦涩，往往令人不堪卒读。作为少儿读本，若缺乏可读性、趣味性，引不起小读者们的兴趣，那就达不到陶冶之目的。因此，我们尽量选择可读性、趣味性强的作品，让小读者们一下子就被那奇妙美丽的意境、曲折迷离故事情节吸引住。如《海底两万里》的神奇旅程，《三个火枪手》、《罗宾汉》的生动故事情节等等。

本选集的第三个特点是富于童趣、童心，特别适合少年儿童阅读，除了众所周知的《格林童话》、《安徒生童话》、《爱丽丝漫游奇境记》等外，我们还选了名著中童趣盎然的范本，如描绘“小人国”情境的《格列佛游记》，描绘敢与风车搏斗的游侠骑士《堂·吉珂德》。这些享誉世界的名著，既能满足少年读者的好奇心，又可从中获得文化精品的陶冶之功，是一举多得，益学益智的佳品。

2000年8月10日

于四川大学文学与新闻学院



书中人物介绍

俄底浦斯王

俄底浦斯：

特拜国王拉伊俄斯和王后俄卡斯特的儿子，因神谕在出生后即被父母弃，为科任托斯国王波吕博斯所收养。若干年后成为特拜国王，神谕实现，杀其父拉伊俄斯，娶其母伊俄卡斯特，真相大白后自刺瞎双眼，外出流亡。

拉伊俄斯：

特拜国王，俄底浦斯生父，因神谕安排为俄底浦斯所杀。

伊俄卡斯特：

特拜王后，俄底浦斯生母，因神谕安排嫁给俄底浦斯为妻并生一男二女。后真相大折自缢。

俄底浦斯王



美狄亚

美狄亚：

科尔喀斯国王埃厄特斯的女儿，帮助伊阿宋取得金羊毛并成为他的妻子，后遭抛弃时杀死伊阿宋的新娘和自己的独生子作为对伊阿宋的报复。

伊阿宋：

伊俄尔科斯国王埃宋的儿子，夺取金羊毛的阿耳戈诸英雄之首领，后迷恋科任托斯国王克雷翁的女儿而抛弃妻子美狄亚。

克雷翁：

科任托斯国王，收留从伊俄尔科斯被驱逐的伊阿宋夫妇，后被美狄亚设计杀死。

目 录

俄底浦斯王..... 1

美狄亚..... 139



é dǐ pǔ sī wáng 俄底浦斯王

—

é dǐ pǔ sī de bēi jù gù shì fā shēng zài gǔ xī
俄底浦斯的悲剧故事发生在古希
lǎ míng chéng tè bài 。 tè bài wèi yú xī là bō é tí yà
腊名城特拜。特拜位于希腊波俄提亚
fù jìn , dōng jù yā diǎn yuē 40 gōng lǐ 。 tā zuì chū de
附近，东距雅典约40公里。它最初的
chuàng jiàn zhě jù shuō shì bō é tí yà shén huà zhōng de yīng xióng
创建者据说是玻俄提亚神话中的英雄
kǎ dé mó sī 。 xiāng chuán féi ní jī wáng ā gé nuò ěr zhī
卡德摩斯。相传腓尼基王阿革诺耳之
nǚ ōu luó bā bèi zhòu sī huà zuò gōng niú guāi zǒu hòu , ā
女欧罗巴被宙斯化作公牛拐走后，阿
gé nuò ěr pài qí ér zǐ kǎ dé mó sī qù xún zhǎo , zé
革诺耳派其儿子卡德摩斯去寻找，责
lǐng tā zhǎo bú dào bù zhǔn huí jiā 。 kǎ dé mó sī qǐng shì
令他找不到不准回家。卡德摩斯请示
le tài yáng shén ā bō luó de shén yù , tā yīng dāng gēn suí
了太阳神阿波罗的神谕，他应当跟随
yī tóu mǔ niú xíng zǒu , zài mǔ niú wò dǎo de dì fāng jiàn
一头母牛行走，在母牛卧倒的地方建

俄底浦斯王





lì yí zuò chéng shì 。 kǎ dé mó sī zài fú kè sī pèng dào
立一座城市。卡德摩斯在福客斯碰到
le zhè tóu niú , suí tā lái dào le bō é tí yà 。 mǔ
了这头牛，随它来到了玻俄提亚。母
niú dào cǐ lèi sǐ , yú shì kǎ dé mó sī jiù zài cǐ chù
牛到此累死，于是卡德摩斯就在此处
jiàn lì le kǎ dé mò yà chéng , hòu lái chéng le tè bài de
建立了卡德墨亚城，后来成了特拜的
wèi chéng 。 kǎ dé mó sī yòu zài nà lǐ shā sǐ zhàn shén ā
卫城。卡德摩斯又在那里杀死战神阿
ruì sī de ér zǐ xiōng lóng , mái lóng yá yú tǔ zhōng , shēng
瑞斯的儿子凶龙，埋龙牙于土中，生
chū xǔ duō zhàn shì , xiāng hù cán shā , zuì hòu shèng xià wǔ
出许多战士，相互残杀，最后剩下五
rén 。 zhè wǔ gè rén bāng zhù kǎ dé mó sī chuàng jiàn le kǎ
人。这五个人帮助卡德摩斯创建了卡
dé mò yà chéng bǎo , bīng chéng le tè bài gè míng mén de shǐ zǔ 。
德墨亚城堡，并成了特拜各名门的始祖。

kǎ dé mó sī de dì sì dài sūn lā yī é sī jì
卡德摩斯的第四代孙拉伊俄斯继

chéng fù qīn de wáng wèi chéng wéi tè bài chéng bāng de guó wáng
承父亲的王位成为特拜城邦的国王。

tā zài wèi hòu píng zhe tā de zhì huì yǔ xián míng , jiāng wáng
他在位后凭着他的智慧与贤明，将王
guó zhì lǐ de jīng jīng yǒu tiáo , shòu dào guó mín de yōng dài
国治理得井井有条，受到国民的拥戴
yǔ zūn jīng 。 hòu lái tā yòu qū le běn bāng wàng zú mò nuò
与尊敬。后来他又娶了本邦望族墨诺
kǒu sī de nǚ ér , měi lì de yī é kǎ sī tè wéi qī
叩斯的女儿，美丽的伊俄卡斯特为妻。



lā yī é sī hé yī é kǎ sī tè jié hūn hòu fū qī ēn
拉伊俄斯和伊俄卡斯特结婚后夫妻恩
ài shēnghuó měi mǎn dàn měi zhōng bù zú de shì tā men
爱，生活美满，但美中不足的是他们
hěn cháng shí jiān lǐ dōu méi yǒu hái zǐ hé bié de jūn wáng
很长时间里都没有孩子。和别的君王
yí yàng lā yī é sī zì rán yě kě wàng néng gòu hòu jì
一样，拉伊俄斯自然也渴望能够后继
yǒu rén guó zuò yǒng chuán tā bù míng bái wèi shén me lì
有人，国祚永传。他不明白为什么历
dài jūn wáng zhōng wéi dú tā méi yǒu zǐ nǚ yú shì jué dìng
代君王中唯独他没有子女，于是决定
dào dé ěr fēi de ā bō luó shén miào qù qǐng shì shén yù
到得尔斐的阿波罗神庙去请示神谕。

de ěr fēi shì lí tè bài chéng bù yuǎn de gǔ zhèn
得尔斐是离特拜城不远的古镇，
měi lì ér yōu jìng xiāng chuán zhòu sī céng qiǎn liǎng zhī shén yīng
美丽而幽静。相传宙斯曾遣两只神鹰
zì dà dì biān yuán dōng xī xiāng xiàng ér fēi èr yīng zài dé
自大地边缘东西相向而飞，二鹰在得
ěr fēi shàng kōng xiāng yù gù cǐ chù bèi rèn wéi shì dà
尔斐上空相遇，故此处被认为是“大
dì zhōng yāng zhèn běi miàn yǒu fēng guāng qí nǚ de pà ěr nà
地中央”。镇北面有风光旖旎的帕尔那
suǒ sī shān shān xià cōng cōng yù yù shān dǐng zhōng nián jī
索斯山，山下葱葱郁郁，山顶终年积
xuě zhù míng de fú bō sī ā bō luó shén miào jiù zuò
雪。著名的福波斯·阿波罗神庙就坐
luò zài bàn shān yāo de huǎn pō dì shàng yóu yú tài yáng shén
落在半山腰的缓坡地上。由于太阳神



ā bō luó bāng zhù kǎ dé mó sī jiàn lì le tè bài , suǒ
阿波罗帮助卡德摩斯建立了特拜，所
yǐ ā bō luó shì tè bài rén suǒ gòng fèng de bǎo hù shén zhī
以阿波罗是特拜人所供奉的保护神之
yī 。 dāng nián ā bō luó zài dé ěr fēi shā sǐ le è máng
一。当年阿波罗在得尔斐杀死了恶蟒
pí tóng , bǎ tā de shī tǐ mái zàng zài cǐ , yòu zài cǐ
皮同，把它的尸体埋葬在此，又在此
dì xiū jiàn qǐ le tā de shén miào , yǐ biàn xiàng rén men yù
地修建起了他的神庙，以便向人们预
shì tā fù qīn zhòng shén zhī zhǔ zhòu sī de zhǐ yì 。 xī là
示他父亲众神之主宙斯的旨意。希腊
qí tā xǔ duō chéng bāng de rén yě cháng dào cǐ jì sī shén qí
其他许多城邦的人也常到此祭祀神祇。

lā yī é sī dài zhe suí cóng chéng mǎ chē lái dào dé
拉伊俄斯带着随从乘马来得到
ěr fēi shén miào 。 tā ràng suí cóng děng hòu zài miào qián , zì
尔斐神庙。他让随从等候在庙前，自
jǐ xià chē dú zì zǒu xiàng miào lǐ 。 shén miào yòng dà lǐ shí
己下车独自走向庙里。神庙用大理石
jiàn zào , zhōu wéi huán yǐ duō lì yà shì de kè yǒu gōu wén
建造，周围环以多利亞式的刻有沟纹
de cū dà yuán zhù , hóng wēi zhuàng guān , lìng rén jǐng yǎng
的粗大圆柱，宏伟壮观，令人景仰。
lā yī é sī huán bù shí jí ér shàng shén miào de nǚ jì
拉伊俄斯缓步拾级而上，神庙的女祭
sī zài miào mén kǒu děng hòu zhe tā
司在庙门口等候着他。

gāo guì de jūn wáng , wēi dà de kǎ dé mó sī de
“高贵的君王，伟大的卡德摩斯的



hòu dài , huān yíng nín jià lín dé ěr fēi shén miào 。 bù zhī
后 代 ， 欢 迎 您 驾 临 得 尔 斐 神 庙 。 不 知
bì xià cǐ cì qián lái shì wèi le guó jiā de chāngshèng hái shì
陛 下 此 次 前 来 是 为 了 国 家 的 昌 盛 还 是
wáng shì de xīng wàng ? nǚ jì sī xiàng tā shī lǐ
王 室 的 兴 旺 ？ ” 女 祭 司 向 他 施 礼 。

zūn jìng de ā bō luó de jì sī guó jiā de fán
“ 尊 敬 的 阿 波 罗 的 祭 司 ， 国 家 的 繁
róng yǔ chāngshèng zì yǒu tiān shén de bì yòu kǎ dé mó sī
荣 与 昌 盛 自 有 天 神 的 庇 佑 ， 卡 德 摩 斯
de wáng guó kě xiǎng yǒng nián wǒ cǐ cì qián lái què shì wèi
的 王 国 可 享 永 年 。 我 此 次 前 来 却 是 为
le wǒ zì jiā zhī shì 。 ”
了 我 自 家 之 事 。”

bì xià kě shì wèi shēng yù wáng zǐ zhī shì lái qí qiú
“ 陛 下 可 是 为 生 育 王 子 之 事 来 祈 求
shén yù de ? jì sī zǎo yǐ liào dào
神 谕 的 ？ ” 祭 司 早 已 料 到 。

cōng míng de jì sī nín shuō de yì diǎn bú cuò 。
“ 聪 明 的 祭 司 ， 您 说 得 一 点 不 错 。”

chūn xià qiū dōng sì jì lún huí gè shǒu qí shí pà
“ 春 夏 秋 冬 四 季 轮 回 各 守 其 时 ， 帕
ěr nà suǒ sī shān de cǎo mù yě yào yǔ lù de jiàng lín cái
尔 那 索 斯 山 的 草 木 也 要 雨 露 的 降 临 才
néng fán mào wáng hòu hé shí shēng dé wáng zǐ shàng tiān dìng yǒu
能 繁 茂 。 王 后 何 时 生 得 王 子 上 天 定 有
ān pái , bì xià dà kě bù bì jiāo lǜ 。 ”
安 排 ， 陛 下 大 可 不 必 焦 虑 。”

nín shuō de suī rán yǒu dào lǐ , dàn wǒ réng rán bù
“ 您 说 得 虽 然 有 道 理 ， 但 我 仍 然 不



néng ān xīn qū qī shēng zǐ běn wéi shì jiān cháng lǐ lián
能安心。娶妻生子本为世间常理，连
bō é tí yà yuán yě de lù qún yě dōu zhōng nián tán yǎn bù
玻俄提亚原野的鹿群也都终年繁衍不
xī kě wáng hòu yī é kǎ sī tè yǔ wǒ chéng hūn yǐ yǒu
息。可王后伊俄卡斯特与我成婚已有
shù zài què zhì jīn hái wèi yǒu huái yùn de jì xiàng tè
数载，却至今还未有怀孕的迹象。特
bài de guó mín rén rén néng shēng ér yù nǚ wèi hé piān piān
拜的国民人人能生儿育女，为何偏偏
tā men de guó jūn què méi yǒu zhè yàng de quán lì wǒ bù
他们的国君却没有这样的权利。我不
zhī shàng tiān shì zěn yàng ān pái wǒ de mìng yùn rú guǒ tiān
知上天是怎样安排我的命运；如果天
shén duì wǒ yǒu chéng fá de huà dàn yuàn bú yào yǎng jí wǒ
神对我有惩罚的话，但愿不要殃及我
de guó jiā hé wǒ de chén mín wǒ zhǐ qiú wēi dà de ā
的国家和我的臣民。我只求伟大的阿
bō luó néng cì yǔ wǒ yí ge ér zǐ yǐ biàn jì chéng tè
波罗能赐予我一个儿子，以便继承特
bài de wáng wèi ràng kǎ dé mó sī wáng guó hòu jì yǒu rén
拜的王位，让卡德摩斯王国后继有人，
yǒng yuǎn chāng shèng
永远昌盛。”

俄底浦斯王

jì shì rú cǐ jiù qǐng bì xià suí wǒ qián qù qǐng
“既是如此，就请陛下随我前去请
shì fú bō sī de shén yù dàn yuàn tiān shén bǎo yòu nín hé
示福玻斯的神谕。但愿天神保佑您和
nín de guó dù
您的国度。”





lā yī é sī yǔ jì sī yì biān shuō zhe huà , yì
拉伊俄斯与祭司一边说着话，一
biān zǒu guò dà diàn lái dào le ā bō luó xiàng qián
边走过大殿来到了阿波罗像前。

shén miào lǐ ā bō luó sù xiàng shì qīng nián de miàn mào
神庙里阿波罗塑像是青年的面貌，
cháng fà wú xū shēn shàng xié bēi zhe yín gōng yòu shǒu
长发、无须；身上斜背着银弓，右手
fú shù qín zuǒ shǒu chí shén dùn gāo dà ér duān zhèng
扶竖琴，左手持神盾，高大而端正。

èr rén bài guò le ā bō luó shén xiàng hòu yòu yì tóng lái
二人拜过了阿波罗神像后，又一同来
dào hòu diàn de yí chù shí bì qián shén miào shí bì píng zhèng
到后殿的一处石壁前。神庙石壁平整
guāng huá sǎn fā zhe dàn dàn de guāng máng zhèng zhōng yǒu yì
光滑，散发着淡淡的光芒，正中有一
shí xué ā bō luó de shén shì jiù yóu cǐ fā chū zài
石穴，阿波罗的神示就由此发出，再
yóu jì sī lǐng wù hòu chuán dá gěi fān jiān
由祭司领悟后传达给凡间。

lā yī é sī jìn qián guī xià jǔ qǐ shuāng shǒu duì
拉伊俄斯近前跪下，举起双手对
zhe shí bì gāo shēng qí dǎo
着石壁高声祈祷：

wàn néng de ā bō luó tè bài rén jīng yǎng de tài
“万能的阿波罗，特拜人敬仰的太
yáng shén tè bài wáng lā yī é sī nín zhōng shùn de pú
阳神，特拜王拉伊俄斯，您忠顺的仆
rén zài cǐ hū huàn zhe nín zài nín de zhǐ yǐn xià xiān
人在此呼唤着您。在您的指引下，先



wáng kǎ dé mó sī jiàn lì le tè bài chéng chéngshòu nín yīn
王卡德摩斯建立了特拜城，承受您荫
bǐ de tè bài rén yǐ jí tā men de yí qiè dōu shì shǔ
庇的特拜人以及他们的一切，都是属
yú nín de wǒ xiàng wǒ de fù wáng lā bù dá kē sī jí
于您的。我像我的父王拉布达科斯及
qí tā zǔ bèi yí yàng zūn zhào nín de shén lǜ jìn xīn de
其他祖辈一样，遵照您的神律尽心地
zhì lǐ zhe tè bài bù gǎn yǒu yì sī de xiè dài kě
治理着特拜，不敢有一丝的懈怠。可
shì zuò wéi huí bào shàng tiān lìng wǒ zhì jīn réng wú hòu sì
是作为回报，上天令我至今仍无后嗣。
jìng qǐng tiān shén shì yù lā yī é sī néng fǒu zhī dào shàng
敬请天神示谕，拉伊俄斯能否知道上
tiān hé shí cì wǒ sì zǐ tè bài de wáng wèi shì fǒu kě
天何时赐我嗣子，特拜的王位是否可
yóu wǒ de hòu rén lái chéng jì ? ”
由我的后人来承继？”

piàn kè shí xué zhōng sì yǒu fēng shēng hū hū zuò xiǎng
片刻，石穴中似有风声呼呼作响，

gǒng shǒu zhàn lì yì páng de jì sī zhī dào shì tiān shén jiàng lín
拱手站立一旁的祭司知道是天神降临，
gǎn jīn qū bù xiàng qián shí xué xuán jí yòu guī yú píng jìng
赶紧趋步向前。石穴旋即又归于平静。

jì sī shén sè zhuāng zhòng de miàn duì shí xué zhàn lì lā yī
祭司神色庄重地面对石穴站立，拉伊
é sī zhī dào tā zài lǐng shòu shén yù yě jiù jìng xīn děng
俄斯知道她在领受神谕，也就静心等
dài děng shí xué zài cì hū hū xiǎng guò zhī hòu jì sī
待。等石穴再次呼呼响过之后，祭司